



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí dotace

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
ASK Lovosice - HK FCC Město Lovosice oddíl házené U stadionu 1022, 41002 Lovosice	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Jméno	Jméno	
Ing. Milan Bačák, předseda	Vladimír Lipský ředitel	

uzavírají v rámci **Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020** následující Smlouvu o poskytnutí dotace.

1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu

EEL-0518-CZ-06.11.2018

Registrační číslo

Labský pohár II. ročník

Název projektu

potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne

30.11.2018

Datum

získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše

75,00

%

všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.

9.824,25

Euro €

z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):

	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	14.965,59 €	14.965,59 €
způsobilé výdaje		13.099,00 €
nezpůsobilé výdaje		1517,56 €
dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	12.720,75 €	9.824,25 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	2.244,84 €	5.141,34 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	06.11.2018
Konec	30.04.2019
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytnutím programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.05.2019 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, ☐ jsou (viz příloha 2) ☐ nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou výtiscích. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
Ing. Milan Bačák, předseda	Vladimír Lipský
Razítko, místo, datum	Razítko, místo, datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Elben Jugendpokal - II.Jahr / Labský pohár II. ročník
Antragsteller / Žadatel:	ASK Lovosice - HK FCC Město Lovosice oddíl házené
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0518-CZ-06.11.2018

☒ Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	12.167,15	10.649,59	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	0,00	0,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	10.649,59	10.649,59	0,00
1.2.1	Dolmetscherdienste,Rechnung,1 Übersetzer,50 Stunden / tlumočnické služby,faktura, 1 překladatel,50 hodin	1.000,00	1.000,00	0,00
1.2.2	Übersetzungsdienstleistungen,Rechnung, 1 Übersetzer,50 Standardseiten / překladatelské služby,faktura,1 překladatel, 50 normostran	650,00	650,00	0,00
1.2.3	Sporthallemiete und 2 Umkleideräume,Lovosice,27 Stunden(38,89€/Stunde),Rechnung / pronájem sport.haly a 2 šaten, Lovosice,27 hod. (38,89€/hod.) , faktura	1.049,97	1.049,97	0,00
1.2.4	Catering,300 Personen,Rechnung,(13,01€/pro Person/pro Tag)-Mittagessen,Buffet / stravování,300 osob, faktura (13,01€/osoboden)-oběd,raut	3.902,25	3.902,25	0,00
1.2.5	Transport,1 Bus,3 x Weg nach Dresden(1 Weg=180 km,7 Stunden Wartezeit)Rechnung / doprava, 1 autobus, 3x cesta do Drážďan (1 cesta=180 km, 7 hod.čekání),faktura	1.206,27	1.206,27	0,00
1.2.6	Ausgaben für die Schiedsrichter(24 Personen),die Protokollführer,die Zeitnehmer(16 Personen),alles auf die Rechnung / honorář pro rozhodčí (24 osob),zapisovatelé,časoměřiči (16 osob),vše na fakturu	2.100,00	2.100,00	0,00

1.2.7	Werbung,300 x Flyer A4, 60 x Poster A2,300 x Klappreporter – bis zu 4 Schulen,auf die Aufschlagbretter in die Stadt und in die Sporthalle, für 3 Turniere (jedes Turnier hat einen anderen Text),Druck inklusive Grafiken,Rechnung / Publicita, 300 x letáky A4, 60 x plakáty A2,300 x zpravodaj skládací - do 4 škol,na vývěsky do města a do sport.haly, na 3 turnaje (každý turnaj má jiný text),tisk včetně grafiky, faktura	741,10	741,10	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	1.517,56	0.00	1,517,56
1.3.1	1 Satz Trikots, 1 Satz erhält 15 Spieler Trikots(T-Shirt und Shorts), 3 x Torwartsatz (Trainingshose,Sweatshirt),Rechnung / 1 sada dresů, 1 sada obsahuje 15 hráčských dresů (triko,trenky), 3 brankářské(tepláky,mikina),faktura	1.517,56	0.00	1,517,56
1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.433,43	2.129,92	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	365,01	319,49	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		14.965,59	13.099,00	0,00
4.	Projekteinnahmen / Příjmy projektu • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)	0,00	—	—



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Euroregion Labe, Velká Hradební 8, 40001 Ústí n.L.

ASK Lovosice – HK FCC Město Lovosice oddíl házené
K rukám Milanu Bačákovi
U Stadionu 1022
410 02 Lovosice

D Kommunalgemeinschaft Euroregion
Oberes Elbtal/Osterzgebirge e. V.
An der Kreuzkirche 6
D – 01067 Dresden
Telefon: + 49/351/49 77 10 11
Telefax: + 49/351/488 22 05
info@euroregion-elbe-labe.eu

CZ Svazek obcí Euroregion Labe
Velká Hradební 8
CZ – 400 01 Ústí nad Labem
telefon: + 420/411 198 002
informace@euroregion-elbe-labe.eu

Sekretariát FMP

Bearbeiter/vyřizuje, Telefon/telefon,
E-Mail:

Milada Heinzlová, tel. 411 198 002
milada.heinzlova@euroregion-elbe-labe.eu

17.12.2018

Podmínka – Příloha č. 2. smlouvy o poskytnutí příspěvku

Dne 30.11.2018 stanovil Lokální řídicí výbor FMP Interreg V A tyto podmínky pro žadatele při schválení projektu č. EEL-0518-CZ-06.11.2018 s názvem „Labský pohár II. ročník“.

LŘV udělilo dvě podmínky k jeho schválení:

- 1. Podmínka – projekt bude schválen, pokud bude žadatel souhlasit s vyjmutím rozpočtové položky Výdaje na vybavení 1.3.1 – sada dresů ve výši 1.517,56 EUR.**
- 2. Podmínka - pokud žadatel bude souhlasit s výše uvedenou podmínkou, bude projekt schválen, ale se sníženou dotační sazbou ve výši 75% (jedná se o opakovaný projekt bez výrazné inovace)**

Tuto rozpočtovou úpravu provede sekretariát FMP, v rámci vystavení smlouvy o finančním příspěvku, kdy je rozpočet projektu přílohou smlouvy.

V Ústí nad Labem dne 17.12.2018